



Proceedings of the
**26th Annual Conference of the European
Association for Machine Translation**

**Volume 1: Research – Technical,
Research – Translators and Users**

16–18 June 2026
Tilburg, The Netherlands

Edited by

Dimitar Shterionov, Eva Vanmassenhove, Mirella De Sisto, Fred Blain, Javad Pourmostafa
Roshan Sharami, Lisa Lepp, Chiara Manna, Argentina Anna Rescigno, Alina Karakanta, Ayla
Rigouts Terryn, Manuel Lardelli, Natalia Resende, Elena Murgolo, Janiça Hackenbuchner,
Anna Zaretskaya, Miquel Esplà-Gomis, Thierry Etchegoyhen, Dagmar Gromann, Rachel
Bawden, Barry Haddow, Sara Szoc, Mikel Forcada, Helena Moniz



The papers published in this proceedings are –unless indicated otherwise– covered by the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC-BY-NC ND 4.0). You may copy, distribute, and transmit the work, provided that you attribute it (authorship, proceedings, publisher) in the manner specified by the author(s) or licensor(s), and that you do not use it for commercial purposes. The full text of the licence may be found at: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.en>.

© 2026 The authors

ISBN: 9789403901411

DOI: 10.26116/9789403901411

Published by Open Press Tilburg University
Tilburg, the Netherlands

<https://www.openpresstiu.org>



Foreword from the General Chair

As president of the European Association for Machine Translation (EAMT) and General Chair of the 26th annual conference of EAMT, it is my utmost pleasure to write these opening words (the last time for me as your president!). Be most welcome to our EAMT 2026!

As usual, the EAMT Executive Committee (EC) has been very busy. Mikel Forcada (treasurer) and Sara Szoc (secretary) have been tirelessly supporting all initiatives. Carolina Scarton and Sara Szoc took great care of our bursaries. Patrick Cadwell, André Martins, Dimitar Shterionov, and Manuel Lardelli were our chairs for the Research Projects. Our very own Mary Nurminen, chair of the bid proposals for our next events, has been busy selecting our next venue! EAMT 2027 venue will be disclosed in our closing ceremony at Tilburg!

One of our core initiatives, the best thesis award – Rachel Bawden and Barry Haddow, chairs of the Best Thesis Award, had a very difficult time selecting a candidate, since the submissions were of very high quality. Our congratulations to Gabriele Sarti (PhD carried out at the University of Groningen, currently at Northeastern University), “From Insight to Impact: Actionable Interpretability for Neural Machine Translation”, supervised by Arianna Bisazza, Malvina Nissim and Grzegorz Chrupała. In addition, the committee judged that the thesis of David Stap (PhD carried out at the University of Amsterdam, currently at NXAI) entitled “Analyzing and Improving Cross-lingual Knowledge Transfer for Machine Translation”, supervised by Christof Monz and Vlad Niculae was “highly commended”.

EAMT has been sponsoring the MT Marathon for several years. We would also like to thank the University of Helsinki, Jörg Tiedmann, for organizing the 18th MT Marathon. The event included MT lectures and labs, covering the basics and tutorials; keynote talks from experienced researchers and practitioners; presentations of research and open source tools related to MT; and hacking projects to advance tools or research in one week or start new collaborations.

Our EAMT 2026 in Tilburg will have a four-day intense program, put together by our chairs: Alina Karakanta and Ayla Rigouts Terryn (research: technical track chairs); Manuel Lardelli and Natalia Resende (research: translators & users track chairs); Elena Murgolo and Janiça Hackenbuchner (implementations & case studies track chairs); Miguel Esplà-Gomis and Anna Zaretskaya (products & projects track chairs) and Thierry Etchegoyhen and Dagmar Gromann (workshop and tutorial chairs). Our deepest gratitude for being our filters of quality! We will also have a one-day workshops and tutorials event. Join us! So much to discuss.

Our gratitude to our keynote speakers, Rachel Bawden, fellow at PR[AI]RIE-PSAI research institution, and Antonio Toral, Distinguished Researcher in Machine Translation at Universitat

d’Alacant, Spain. Thoughtful voices in our MT community covering low-resourced and unseen languages (Rachel) and alternative translation pipelines that flip the roles, placing the translator before the machine (Antonio). I am sure that we will have a lot of food for thought with our outstanding speakers.

EAMT 2026 would not be possible without a fantastic local organizing team! A very energetic, engaged, proactive, and hard working local organising team! It has been a pleasure working with you! Our local organizers, Dimitar Shterionov, Eva Vanmassenhove, Mirella de Sisto, Fred Blain, Javad Pourmostafa, Lisa Lepp and Chiara Manna from Tilburg University, and Argentina Anna Rescigno from the University of Pisa, did a great job and put a lot of love in hosting you!

EAMT has been supported by generous sponsors in its initiatives along the years, long time friends and new ones, to all of you, thank you! This year is again a very exceptional year in terms of sponsoring activities. Our gratitude to our Platinum sponsor, who will also be giving a research oral presentation, AppTek. Our golden sponsor – the Sectorplan for the Humanities, “Humane AI” theme, funded by the Dutch Ministry of Education, Culture and Science. Our Silver sponsors: BIG Language Solutions, Cohere, Powerling, STAR, Translated, Transperfect, Tilburg.AI and the CSAI research centre (our sustainability sponsor). To all our Supporter sponsors: Apertium, Prompsit, Springer Nature (our Supporter sponsor for the Best Paper award) and Open Press Tilburg University (responsible for the publishing of our proceedings and booklet). Finally, to our Media sponsors, GALA, MultiLingual and Slator. Your support is vital in our efforts to give back to our community through grants and other initiatives. To the University of Tilburg, our sincere thank you!

A special thank you to all our members and community! Without you no effort would make sense! Let us take this opportunity to create scientific collaboration and give constructive feedback. To fully enjoy the conference, please check our Code of Conduct. I am looking forward to seeing you all and celebrating our community gathering!

It is our organisation’s greatest wish to continue giving back to our community and to drive and be driven by our community’s energy and enthusiasm. Reach out to us if you have new ideas or suggestions you would like to implement. We will try hard to accomplish it with you. Learn more about us.

Finally, my thank you for being your President! It has been a pleasure and an honor to serve this community! I have learned so much, I grew as a person and I have definitely pushed my boundaries! I wish the very best to our future President and to our beautiful community! Thank you, EC, for your amazing support along the years! You are definitely a “group of very nice people”!

Helena Moniz
President of the EAMT
General Chair of EAMT 2026
University of Lisbon, Portugal

Message from the Organising Committee

Welcome to Tilburg – the city of Schrobbele, Willem II (the football team), Dutch textile, Tilburgse Kermis (the largest funfair in the Benelux)... a social and experimental city; the city of Tilburg University, Schouwburg Concertzaal and MindLabs; the city of EAMT 2026. We are delighted to host the 26th edition¹ of the Annual Conference of the European Association for Machine Translation which gathers every year researchers, practitioners, students, and industry professionals from around the world to exchange ideas, present advances, and discuss the future of machine translation and multilingual language technologies.

Machine translation is evolving at a rapid pace thanks to the remarkable developments in generative artificial intelligence, foundational and large language models and the advancements in computing infrastructures, to reach a state where translation technologies are no longer confined to specialized tools. They are embedded across various digital infrastructures, mediating evergrowing multilingual communication in governmental, medical, commercial or educational settings. MT and LLM-based language technologies are playing an increasingly prominent role in everyday life while ethical and responsible deployment remains understudied.

In this context, the 2026 meeting of the European Association for Machine Translation (EAMT) provides a timely gathering that critically examines the future for MT research, education and deployment. It is unique in its interdisciplinary nature, intersecting between computer science, computational linguistics, translations studies and translation professionals. It thereby bridges and supports the needed coordinated dialogue across these communities that often operate separately while integration is essential for the coherent, socially responsible development of multilingual technologies.

The EAMT 2026 conference encompasses a diverse range of contributions, including two keynote and one industry presentations, 87 publications including research papers, project demos and descriptions, three workshops and three tutorials. Reflecting on theoretical advances, innovative applications, societal implications and economical insights, these constitute the new state-of-the-art in Europe and globally.

Presented in a four-day programme (a full day of workshops and tutorials, followed by the three-day main conference) we hope that these activities foster inspiring discussions, stimulate

¹While there is a debate on the edition number and perhaps we should count this as the 27th EAMT conference, for now we stick to 26 and leave the discussion for the next edition.

new collaborations, and strengthen connections across academia, industry, and public-sector organizations. This year we received 184 submissions, spread over 4 tracks and 3 workshops. We are proud to note that the 133 submissions to the Research – Technical, Research – Translators and Users, Products and Projects, and Implementation and Case Studies tracks as well as the 7 workshop and tutorial submissions have been a record number for the EAMT conference. This incremental trend is indicative not only of the rapid evolution of MT and the related fields, but also of the importance of translation and language technologies in the global scheme of science and society.

Organizing EAMT 2026 has been a collective effort and wouldn't have been possible without the support of our sponsors, who ensured we could provide a top-level experience spread over two amazing venues, publish our proceedings and disseminate our event; the two venues – MindLabs (workshops and tutorials) and Schouwburg (main conference), which provided the facilities to host this conference; the EAMT executive committee for their guidance, and the CSAI research centre and Tilburg University for the institutional support. Furthermore, we would like to express our sincere gratitude to the authors, for their work and the reviewers and programme committee members for their critical assessment; to the track chairs for their oversight on submissions, reviews and decisions; to the workshop and tutorial organisers for bringing such interesting and important topics to the scene and to our volunteers for their on-site assistance. Their dedication and hard work have been instrumental to the EAMT 2026 conference.

We hope that you find the two volumes of the EAMT 2026 proceedings engaging, motivating and contributory to your work, and that you have a productive, inspiring and memorable conference.

The EAMT 2026 Organizing Committee
Tilburg, The Netherlands
June 2026

Preface by the Programme Chairs

Research – Technical Track

The Research-Technical track invited submissions on significant results in any aspect of MT and related areas, including multilingual technologies. As in previous years, this track proved the most popular of the four tracks, receiving a total of 55 submissions, higher than previous years. With five desk rejections, 31 papers were accepted, resulting in an acceptance rate of 56%, slightly above the previous year. Nine of the accepted papers will be presented orally and the remaining 22 will be presented as posters.

Following current practices in the field, many papers focus on large language models (LLMs) for translation. A number of contributions address corpora and resources (Dias et al., Ciesiółka et al., Hingrajiya et al., Mash et al.) while the largest group of the accepted papers focus on evaluation (Shterionov et al., Wiśniewski and Czudy, Yanishevsky and Norris, Miró Maestre and Martínez-Murillo, Nishimwe et al., Iakivchuk, Hauhio et al., Dahan et al.), reflecting the field’s growing emphasis on assessing LLM-based translation quality. On the methodological side, papers explore prompt engineering (Sánchez-Torrón et al.), retrieval-augmented generation (Zafar et al., Bouthors et al.), quality estimation (Guttmann et al.), data selection and augmentation (Aulamo et al., Kalikman et al.), and multi-agent workflows (Shen et al.). Fine-tuning and domain adaptation remain active areas of inquiry, with work spanning legal (Di Natale et al., Lorini et al.), literary (Yirmibeşoğlu Balal and Güngör), e-commerce (Zhang et al.), and oil & gas (Yang et al.) domains, as well as automatic post-editing (Deoghare et al.). Low-resource translation continues to attract attention this year (Fishel and Yankovskaya, Qian and Scherrer). The programme also features contributions addressing ethical and societal dimensions, including gender bias (Hackenbuchner et al., Ivanovs et al.) and MT for crisis communication (Castaldo et al., Moerman et al.).

We would like to give our thanks to all the authors who submitted to the track and to the 67 reviewers, who provided feedback and insightful comments for the submissions received. We are particularly grateful to the emergency reviewers who agreed to review papers at the last minute, allowing decision notifications to be sent out on time.

Research – Translators and Users Track

The Translators and Users Track is dedicated to the human-centric aspects of machine translation, exploring how translation technologies are applied, experienced, and evaluated by professionals and end-users in real-world contexts. This year, the track received a total of 34 submissions. Following six desk rejections and a rigorous review phase, 24 high-quality papers were accepted, resulting in an acceptance rate of 70.6%. Nine of these will be presented orally, while the remaining 15 will be featured as poster presentations. Unsurprisingly, a substantial portion of this year’s program reflects the field’s rapid pivot toward Large Language Models (LLMs) and generative AI, investigating how these tools reshape workflows through prompt engineering, safety protocols, and domain adaptation (Lai and Li, Pandeiro et al., Rios Gaona et al.). The track also highlights the widespread adoption of MT beyond traditional localization, featuring insights into user experiences across parliaments, public sectors, journalism, and social media (Leal-Wyss et al., İlkılıç et al., Nurminen and Havumetsä). Furthermore, the intersection of automation and creativity remains a focal point, with papers exploring the evaluation of literary and poetic translations (Gerrits et al., Resende and Hadley), multimodal applications like subtitles (Schlüter et al.), and the evolving realities of post-editing workflows and the translation profession (van Tellingen et al., Bowker and Rodrigues). Looking at this year’s program, it is clear that our community is moving far beyond simply asking whether to use machine translation. The focus has decisively shifted to how we interact with these increasingly capable systems, navigating prompt languages, safeguarding confidentiality, managing cognitive loads during post-editing, and preserving human creativity. The 2026 Translators and Users Track serves as a testament to the resilience and adaptability of language professionals as they shape the future of human-AI collaboration. We would like to extend our deepest gratitude to all the authors who submitted their work and shared their valuable insights. We are equally grateful to our 34 dedicated reviewers, who worked diligently to provide constructive feedback and ensure a rigorous, fair, and timely review process for all submissions. A special note of appreciation goes to those who stepped in as emergency reviewers on short notice, whose vital assistance ensured we could finalize decisions and notify authors without delay.

Implementations and Case Studies Track

This year, the Implementations and Case Studies Track received 16 submissions, of which 9 high-quality papers were accepted. Submissions stem from industry members, practitioners and academia alike. The topics are multifold with emphasis on information extraction, Large Language Model (LLM) enhancement, specialised Machine Translation (MT) systems, multimodal context, low-resource languages and post editing. Half of the papers will be presented as oral presentations, half as poster presentations. We expect interesting, fruitful and interactive sessions. We are grateful for the 22 committed reviewers, who have submitted their work on time without the need for emergency reviewers. We would like to deeply thank them for their work to ensure a fair reviewing process.

Products and Projects Track

For this year’s Products and Projects track, 23 papers were accepted from 26 submissions, showcasing a rich variety of community-driven projects and products. The program highlights EAMT-sponsored, European, and regional initiatives, alongside cutting-edge work from top industry and research institutions. More than just a showcase, this track offers a vital platform for participants to share their initiatives, gather constructive feedback, and unlock new opportunities for collaboration and community engagement. We anticipate a lively session, anchored by our traditional “poster boosters” and dedicated poster presentations. We extend our deepest thanks to the 33 reviewers who worked diligently under tight deadlines to ensure a rigorous and fair review process.

Workshops and Tutorials

This year we received three workshop proposals, all of which were accepted. These workshops are the fourth edition of the Workshop on Gender-Inclusive Translation Technologies (GITT), the first edition of the Workshop on Teaching AI-based Translation and Technologies (TAITT), and the first edition of the Workshop on Style in GenAI-Translated Content (StyGenAI). All three will provide lively forums for the exchange of ideas on highly relevant and recent topics in the field of (machine) translation, from inclusiveness to style in translation technology. We also received four tutorial proposals, three of which were accepted. The tutorials cover topics in line with the typically diverse audience at EAMT, including human evaluation methods of ever increasing relevance in current research, core translation evaluation methods and tools for translation freelancers and LSPs, and MT integration into CAT tools for modern translation practice. The EAMT 2026 workshops and tutorials aim to provide a rich environment for all participants of the conference, and we would like to thank all organizers, authors, and presenters for what will certainly be lively and fruitful sessions.

EAMT 2025 Best Thesis Award

(Anthony C Clarke Award)

Four PhD theses defended in 2025 were received as candidates for the 2025 year edition of the EAMT Best Thesis Award, all of which were eligible. Four external reviewers were recruited to examine and score the theses alongside seven EAMT executive committee members. Each thesis was evaluated according to predefined criteria: how challenging the topic was, how relevant the results were to the MT field and the strength of its impact in terms of scientific publications. 2025 was yet again a strong year for PhD theses in machine translation, and the decision was not easy.

All PhD theses were of good quality, focused on interesting topics and were all highly appreciated by reviewers. A panel of two EAMT Executive Committee members (Barry Haddow and Rachel Bawden) was assembled to process the reviews and select a winner that was later ratified by the EAMT executive committee.

We are pleased to announce that the winner of the 2025 edition of the EAMT Best Thesis Award is Gabriele Sarti (PhD carried out at the University of Groningen, currently at North-eastern University), “From Insight to Impact: Actionable Interpretability for Neural Machine Translation”, supervised by Arianna Bisazza, Malvina Nissim and Grzegorz Chrupała.

In addition, the committee judged that the thesis of David Stap (PhD carried out at the University of Amsterdam, currently at NXAI) entitled “Analyzing and Improving Cross-lingual Knowledge Transfer for Machine Translation”, supervised by Christof Monz and Vlad Niculae was “highly commended”.

The winner will receive a prize of €500, together with an inscribed certificate. In addition, Dr. Sarti will present a summary of their thesis at the EAMT 2026 in Tilburg, the Netherlands, receive complimentary membership to the EAMT in 2027 and will receive a travel bursary of €200.

Chairs of the Best Thesis Award 2025

Rachel Bawden, Inria, Paris, France

Barry Haddow, Aveni

Programme Committee

Research – Technical Track

Aleš Tamchyna, Ana Guerberof Arenas, Andrea Piergentili, Andrei Popescu-Belis, Antonio Castaldo, Antonio Valerio Miceli Barone, Artur Nowakowski, Atul Kr Ojha, Beatrice Savoldi, Benyamin Ahmadnia, Chiara Manna, Christophe Declercq, Daniel Ortiz-Martínez, Delu Kong, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Eleni Gkovedarou, Esther Ploeger, Fan Zhou, Felipe Sánchez-Martínez, Fred Blain, Guillaume Wisniewski, Haiyue Song, Hiroshi Echizenya, Jasmijn Bastings, Javier Iranzo-Sánchez, Jinan Xu, John Ortega, Jonathan Mutal, Josef Jon, Luisa Coheur, Marco Gaido, Marco Turchi, Maria Kunilovskaya, Marina Sánchez-Torrón, Masao Utiyama, Mattia Antonino Di Gangi, Mayra Nas, Michael Carl, Miguel Menezes, Miquel Esplà-Gomis, Mirella De Sisto, Patrick Simianer, Rejwanul Haque, Rik van Noord, Rodolfo Joel Zevallos Salazar, Rui Sousa-Silva, Sai Koneru, Senyu Li, Sergi Alvarez-Vidal, Siddharth Divi, Siqi Liu, Sokratis Sofianopoulos, Taro Watanabe, Thomas Moerman, Tong Xiao, Vera Cabarrão, Vicent Briva-Iglesias, Vilém Zouhar, Vincent Vandeghinste, Yasmin Moslem, Yves Lepage

Research – Translators and Users Track

João Pedro Campos, Ana Guerberof Arenas, Callum Walker, Nora Aranberri, Aletta G. Dorst, Federico Gaspari, Bettina Hiebl, Maarit Koponen, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Antoni Oliver, Constantin Orasan, Frederike Schierl, Federica Vezzani, Suad Al Rahbi, Sergi Alvarez-Vidal, Vicent Briva-Iglesias, Ines Buchegger, Helle Dam Jensen, Silvana Deilen, Maria Fernandez-Parra, Sabrina Girletti, Sari Hokkanen, Dorothy Kenny, Rudy Loock, Joss Moorkens, Masaaki Nagata, Mary Nurminen, David Orrego-Carmona, Celia Rico, Akiko Sakamoto, Maria del Mar Sánchez Ramos, Susana Valdez, Kirti Vashee, Patrick Cadwell

Products and Projects Track

Miquel Esplà-Gomis, Pierrette Bouillon, Sabrina Girletti, Marie-Aude Lefer, Chiara Manna, Antoni Oliver, Juan Antonio Pérez-Ortiz, Raphael Rubino, Víctor M. Sánchez-Cartagena, Arda Tezcan, Antonio Toral, Daniel Torregrosa, Sergi Alvarez-Vidal, Giuseppe Attanasio, Pavel Doronin, Pedro Luis Díez-Orzas, Johanna Gerlach, Judith Klein, Rebecca Knowles, Varun Kotte, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Manuel Lardelli, Lisa Lepp, Helena Moniz, Mara Nun-

ziatini, Maja Popovic, Randy Scansani, Dimitar Shterionov, Felipe Sánchez-Martínez, Rik van Noord, Tom Vanallemeersch, Anna Zaretskaya, Eleftherios Avramidis

Implementation and Case Studies Track

Vicent Briva-Iglesias, Gokhan Dogru, Ana Guerberofo Arenas, Ann Huehls, Maria Illescas, Miguel Ángel Jiménez Crespo, Martin Kappus, Rebecca Knowles, Maarit Koponen, Marie-Aude Lefer, Joss Moorkens, Matiss Rikters, Caroline Rossi, Dierk Runne, Florian Schottmann, Maria del Mar Sánchez Ramos, Pilar Sánchez-Gijón, Marina Sánchez-Torrón, Daniel Torregrosa, Mireia Vargas-Urpí, Sergi Alvarez-Vidal, Silvia Hansen-Schirra

Welcome to EAMT 2026

EAMT 2026 is organized in cooperation with Tilburg University (TiU)'s Inclusive and Sustainable Machine Translation (ISMT) Research Line led by Dimitar Shterionov with staff members from the Department of Intelligent Systems (DIS) and the Department of Computational Cognitive Science (DCS) within the Tilburg School of Humanities and Digital Sciences. Check the website of the ISMT group for more details: <https://csai-ismt.github.io>

Local Organizers

Dimitar Shterionov	Associate Professor, ISMT Group, DIS, TiU
Eva Vanmassenhove	Assistant Professor, ISMT Group, DCS, TiU
Mirella De Sisto	Assistant Professor, ISMT Group, DCS, TiU
Fred Blain	Assistant Professor, ISMT Group, DIS, TiU
Javad Pourmostafa	Lecturer, ISMT Group, DIS, TiU
Chiara Manna	PhD Student, ISMT Group, DCS, TiU
Lisa Lepp	PhD Student, ISMT Group, DIS, TiU
Argentina Anna Rescigno	PhD Student, University of Naples
Karin Berkhout	Management Coordinator, DCS, TiU
Eva Verschoor-Suitela	Management Coordinator, DIS, TiU
Sacha Elzinga	Management/Office Assistant, DCS/DIS, TiU
Sarah Blain	Management/Office Assistant, DCS/DIS, TiU

Student Volunteers

Luuk van Elewout, Tilburg University; Marie Dewulf, University of Antwerp; Aurora Trapella, University of Turin and Ghent University; Gül Karabaş, Tilburg University; Xiaoxiao Yang, Tilburg University; Isabelle van Stiphout, Tilburg University; Ozan Safak Kocak, Tilburg University; Claudia Yanez, Tilburg University; Adelina Violeta Sandu, Tilburg University; Melat Assefa, Tilburg University; Yuhuan Lee, Tilburg University; Nilsu Tari, Tilburg University; Mihaela Petrova, Tilburg University; Noa Muste, Tilburg University; Mathis van der Steen, Tilburg University; Olena Pazyuk, Tilburg University; Zahra Vafadar Nikjoo, Tilburg University; Nityaa Kalra, Tilburg University; Sumbul Syed, Tilburg University; Florence Bellemont, Leiden University; Rastislav Hronský, Tilburg University; Martijn van Leeuwen, Tilburg University; Maximos Christodoulou, Tilburg University; Alexandros Gkritzelis, Tilburg University

General Chair

Helena Moniz University of Lisbon / FLUL; INESC-ID, Portugal

Track Chairs

Research – Technical

Alina Karakanta Leiden University
Ayla Rigouts Terryn Université de Montréal / Mila

Research – Translators and Users

Manuel Lardelli University of Padua
Natalia Resende Trinity College Dublin

Implementations and Case Studies

Elena Murgolo Custom.MT
Janiça Hackenbuchner Ghent University

Products and Projects

Anna Zaretskaya TransPerfect
Miquel Esplà-Gomis University of Alicante

Workshops and Tutorials

Thierry Etchegoyhen Vicomtech
Dagmar Gromann University of Vienna

Keynote and sponsor presentations

Large Language Models and Machine Translation: From Low-Resource to Unseen Languages

Dr. Rachel Bawden

ALMAAnaCH project-team, Inria Paris, France

A fellow at PR[AI]RIE-PSAI research institution

Speaker Bio Dr. Rachel Bawden is a researcher in the ALMAAnaCH project-team at Inria Paris, France. She is a specialist of Machine Translation (MT), having worked on contextual MT during her PhD at the LIMSI laboratory in France and MT for low-resource languages in her post-doc at the University of Edinburgh. She is currently working on a range of topics in MT and multilingual NLP, focusing mainly on language variation, both for historical and contemporary texts (for example user-generated content, dialectal variation), evaluation and resource creation. She is currently a fellow in the PR[AI]RIE-PSAI research institution.

Abstract Large language models (LLMs) have been offering new approaches to machine translation (MT). Much of today’s research involves trying to tease out the underlying knowledge of the LLMs to improve translation quality, especially in scenarios where standard prompting does not lead to good results. For many of the world’s low-resource languages, LLMs have not been the magic solution for translation, with new problems arising such as failure to translate in the right language and uncontrolled hallucination, and there remain significant challenges.

In this talk, I will be discussing several research directions in low-resource MT with LLMs that I recently published with colleagues. These include (i) the decomposition of sentences into simpler components to aid the search for useful few-shot examples, (ii) the creation of high quality synthetic parallel data for under-resourced languages and finally (iii) the explicit learning of translation from grammar descriptions, tested with encrypted and therefore unseen languages.

Flipping the Script: The Case for a Human-Initiated, AI-Augmented Translation Pipeline

Dr. Antonio Toral

Universitat d’Alacant, Spain

Distinguished Researcher in Machine Translation

Speaker Bio Antonio Toral works as Distinguished Researcher in Machine Translation at the Universitat d’Alacant. Previously, he was an Associate Professor in Language Technology at the University of Groningen, where he coordinated the Computational Linguistics research

group. Prior to that, he served as a postdoctoral researcher and research fellow at Dublin City University. He completed his PhD studies at the Universitat d’Alacant and the Istituto di Linguistica Computazionale.

His research interests include the application of machine translation (MT) to literary texts, MT for under-resourced languages and the computational analysis of translations produced by machines and humans. He coordinated the Abu-MaTran project, which was flagged by the European Commission as a success story and won the best paper award at MT Summit 2019 for his work on post-editing.

Abstract Over the last two decades the translation profession has witnessed a dramatic increase in the use of technology. Primary examples include translation memories and machine translation post-editing (MTPE), whose adoption has been primarily driven by productivity. However, while MTPE is well-established and widely used, it presents important issues that affect both translators and the quality of the resulting translations.

In this talk, I will examine the main issues inherent in MTPE and propose an alternative translation pipeline that flips the roles, placing the translator before the machine. I will argue that, in such a setting, multi-agent AI can foster more informed translation decisions while safeguarding the translator’s creative agency.

Finally, I will discuss why I think this approach is particularly suited for creative texts and peripheral languages, and also why it is not a far-fetched utopia, given current socioeconomic trends and developments.

Machine Translation in the Context of Subtitling and Dubbing: Challenges and Solutions

Dr. Evgeny Matusov

Applications Technology (AppTek)

This talk focuses on machine translation (MT) for audiovisual localization, and on subtitling and dubbing workflows in particular. We discuss practical challenges using examples from AppTek’s real-life use cases. For dubbing, we examine MT in human-in-the-loop settings, highlighting the importance of fine-grained control mechanisms such as length constraints, pause transfer, and gender and formality customization. We also address practical challenges in text normalization for text-to-speech (TTS), which remain a bottleneck for high-quality synthetic dubbing; here, we show that MT training methods can be leveraged for this task. In the subtitling domain, we discuss MT integration with intelligent line segmentation (ILS) and compare large language model (LLM)-based post-editing with direct translation approaches, arguing for a smart selection of processing units. We further cover methods for learning from post-editing (PE) data to continuously improve system performance. Finally, we turn to live speech translation, contrasting traditional cascade systems with end-to-end speech LLMs. Key challenges such as handling multilingual speech on a single channel, preservation of instruction-following abilities in speech LLMs, and managing latency-quality trade-offs are analyzed. The talk provides an overview of current capabilities and open problems, emphasizing the role of controllability, efficiency, and human feedback in next-generation audiovisual MT systems.

Tutorials

Tutorial: Integrating Free NMT and LLMs into CAT Tools with MTUOC

Sergi Alvarez-Vidal and Antoni Oliver

The landscape of machine translation (MT) has evolved dramatically since the advent of neural MT (NMT), which marked a breakthrough in translation quality and fluency. More recently, the rise of large language models (LLMs) has reshaped this landscape once again, introducing a new paradigm that merges translation, adaptation, and post-editing within a unified framework of multilingual text generation. These advances are expanding the possibilities for translators and language professionals, offering tools that can be tailored to domain-specific needs and local workflows. While commercial systems such as DeepL, Google Translate, ChatGPT, or Gemini dominate public attention, a vibrant ecosystem of free and open-source NMT and LLM resources has emerged. Projects like OPUS-MT, NLLB, and translation-oriented open LLMs such as Tower and Salamandra make it increasingly feasible to build and adapt high-quality MT pipelines for specific languages, domains, or institutional contexts. Yet, integrating these tools—each with its own dependencies and APIs—into professional computer-assisted translation (CAT) environments remains a technical challenge.

The MTUOC project addresses this gap by providing a comprehensive open-source framework that simplifies deployment and integration. This hands-on tutorial will guide participants in building and customizing their own tailored MT ecosystems using fully open and free technologies. Attendees will learn how to (1) set up the MTUOC-server, (2) deploy leading open models such as OpusMT and NLLB, (3) integrate translation-specialized LLMs (Tower, Salamandra) through MTUOC components, and (4) connect all these tools seamlessly within OmegaT, a widely used open-source CAT platform. By the end of the session, participants will have a fully operational and reproducible open-source translation workflow capable of combining neural MT and LLM-based translation within a professional environment. Since both MTUOC and OmegaT are distributed under the GNU-GPL license, the entire solution remains free, extensible, and adaptable to the needs of individual translators, research groups, and institutions.

Tutorial on Human Evaluation of Translation and Multilingual Tasks

Vilém Zouhar, Maike Züfle and Dominik Macháček

Human evaluation is the gold standard for multilingual NLP but is frequently omitted due to operational complexity. This tutorial demonstrates how to design and execute rigorous human evaluation campaigns focusing on multilingual tasks (e.g. translation, multilingual, or

multimodal evaluation), covering the full lifecycle: data selection, protocol selection, setting up the evaluation campaign, annotator management, and analysis of results. The practical focus will be on setting up the evaluation campaign with examples, while the theoretical part will be devoted to modern statistical techniques, such as turning pairwise preferences into absolute scores, or modelling benchmarking competitions. At the end, participants will have detailed knowledge of how to design, implement, and run high-quality human evaluation in their scientific and industry applications.

Translation Evaluation Tools for Everyone: A Hands-On Tutorial for Freelancers and Small LSPs

Yuri Balashov

Tutorial materials: <https://github.com/YuriBalashov/eamt2026-eval-tutorial>

Before the tutorial, please complete the quick start steps outlined here: <https://github.com/YuriBalashov/eamt2026-eval-tutorial#quick-start-before-the-tutorial>

A half-day hands-on tutorial which introduces automatic translation quality evaluation methods and tools to an audience that has not traditionally used them: freelance translators, small language service providers (LSPs), translation project managers, and translation studies students with little or no programming experience. Evaluation techniques long reserved for MT research and large-scale industry workflows are now within reach of individual language professionals, thanks to two converging developments: user-friendly no-code web toolkits such as MATEO (Vanroy et al., 2023), and modern large language models (LLMs) that can serve as on-demand coding partners. Building on the emerging concept of Translation Analytics, the tutorial unfolds in four parts. Part 1 surveys manual and automatic evaluation, from MQM and direct assessment to BLEU, chrF, TER, COMET, BLEURT, BERTScore, and current developments (xCOMET, MetricX, LLM-based metrics). Part 2 walks participants through MATEO, where they run BLEU, chrF, TER, and COMET on multilingual evaluation sets in EN–DE, EN–RU, EN–JA, or EN–ZH. Part 3 interprets the outputs: score tables, confidence intervals, and sentence-level COMET in Excel. Part 4 introduces lightweight statistics (means, variance, p-values; Pearson, Spearman, and Kendall correlations) using Excel and LLM-assisted Python. All materials are openly available in a GitHub repository.

Vanroy, Bram, Arda Tezcan, and Lieve Macken. 2023. MATEO: MACHine Translation Evaluation Online. In *Proceedings of the 24th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, pages 499–500, Tampere, Finland. European Association for Machine Translation.

Contents

Thesis Award	1
Gabriele Sarti. <i>From Insights to Impact: Actionable Interpretability for Neural Machine Translation</i>	3
David Stap. <i>Analyzing and Improving Cross-lingual Knowledge Transfer for Machine Translation</i>	7
Research – Technical	9
Thomas Moerman, Arda Tezcan and Lieve Macken. <i>Multilingual Communication in the Asylum Context: Evaluating LLM-Based Machine Translation with Fuzzy Match Augmentation and Adaptive NMT across Resource Conditions under Low-Data Constraints</i>	11
Shenbin Qian and Yves Scherrer. <i>Why do Large Language Models Fail in Low-resource Translation? Unraveling the Token Dynamics of Large Language Models for Machine Translation</i>	27
Antonio Castaldo, Maria Carmen Staiano, Johanna Monti, Sheila Castilho and Francesca Chiusaroli. <i>Translating Under Pressure: Domain-Aware LLMs for Crisis Communication</i>	53
Dimitar Shterionov, Noa van Helleman and Eva Vanmassenhove. <i>Diversity and Homogenisation in Generative AI Translation: A Comparative Study of English-Dutch Translation Across Domains</i>	67
Alex Yanishevsky and Olivia Norris. <i>LLM-as-a-Jury for Machine Translation Publishability Assessment</i>	83
Marina Sánchez-Torrón, Daria Akselrod and Jason Rauchwerk. <i>To Write or to Automate Linguistic Prompts, That Is the Question</i>	93
Kamil Guttman, Zofia Fraś, Artur Nowakowski and Krzysztof Jassem. <i>CompactQE: Interpretable Translation Quality Estimation via Small Open-Weight LLMs</i>	105
Rukshan Dias, Deshan Sumanathilaka, Archchana Sindhuja and Minidu Nimna. <i>SinMix2Mono: A Dataset for Code-mixed Romanized Sinhala Translation and Transliteration</i>	123
Audrey Mash, Jonathan Ayebakuro Orama, Marc Juvillà Garcia and Maite Melero. <i>Alignment Quality Degradation Across the Parallel-Comparable Spectrum: A Comparative Analysis</i>	139
Michał Ciesiółka, Dawid Wiśniewski, Adrian Charkiewicz and Kamil Guttman. <i>FormaT: Dataset for Visually-Grounded Multilingual PDF Translation</i>	153
Mikko Aulamo, Sami Virpioja, Yves Scherrer and Jörg Tiedemann. <i>The Challenge of Finding Robust and Efficient Strategies for Training Machine Translation Models with Noisy Data</i>	169
Pavels Ivanovs, Gina Welsh and Irini Selenica. <i>Mitigating Gender Bias in English-Ukrainian Machine Translation Models</i>	185

Heli Hingrajiya, Vennela Bairi, Vandan Mujadia, Dipti Sharma, Parameswari Krishnamurthy and Vasudeva Varma. <i>IndicDISCO-MT: A Discourse-Centric Benchmark for Evaluating Discourse Phenomena in Indian Language Machine Translation</i>	203
Zhan Shen, Jason Naradowsky, Xiaotian Wang and Yusuke Miyao. <i>Multi-Agent Debate for Machine Translation: A Case Study on English-Japanese Translation</i>	219
Zeynep Yirmibeşoğlu Balal and Tunga Güngör. <i>Diversity-Aware Literary Machine Translation with Multi-Reward Policy Optimization</i>	245
Janiča Hackenbuchner, Jasper Degraeuwe, Arda Tezcan and Joke Daems. <i>Explaining GAND: A Resource on Gender-Ambiguous Natural Data & Contrastive Attribution</i>	259
Nicolas Dahan, Rachel Bawden and François Yvon. <i>MetaDocEval: A Contrastive Framework for Evaluating Machine Translation Metrics at the Document-Level</i> .	283
Valerio Lorini, Paula Vlaic, Ulascan Akbulut and Daniele Marcoaldi. <i>One Size Does Not Fit All: Why EU Legislative Translation Demands Domain-Specific Fine-Tuning of LLMs</i>	319
William Kalikman, Simon Sukup, Michal Tešnar and Vilém Zouhar. <i>Augmenting Text to Increase Translation Difficulty</i>	337
Vitalii Iakivchuk. <i>Using Model Disagreement to Identify Unstable Regions in MT Evaluation</i>	355
Paolo Di Natale, Elena Chiocchetti, Marlies Alber and Egon W. Stemle. <i>Beyond Simple Term Injection: Reasoning Models for Legal Translation in a Non-Dominant Language Variety</i>	365
Dawid Wiśniewski and Igor Czudy. <i>Beyond Semantics: Measuring Fine-Grained Emotion Preservation in Small Language Model-Based Machine Translation</i>	389
Xiaojing Yang, Zhihan Li, Gege Sun, Mengyue Li and Meriem Beloucif. <i>LoRA Fine-Tuning of English-Norwegian NMT for the Oil & Gas Industry</i>	403
Maria Zafar, Souhail Bakkali and Rejwanul Haque. <i>Terminology-Aware Retrieval-Augmented Knowledge Distillation for Biomedical Neural Machine Translation</i> .	417
Maxime Bouthors, Josep Crego, Dakun Zhang and François Yvon. <i>Improving Retrieval-Augmented Neural Machine Translation with Monolingual Data</i>	431
Iikka Hauhio, Théo Salmenkivi-Friberg and Tommi Nieminen. <i>Evaluating Terminology Translation Methods</i>	451
María Miró Maestre and Iván Martínez-Murillo. <i>Evaluating Machine Translation and Automatic Metrics in Subtitling: A Case Study on Spanish Multiword Expressions</i>	479
Lydia Nishimwe, Benoît Sagot and Rachel Bawden. <i>When the Gold Standard Isn't Necessarily Standard: Challenges of Evaluating the Translation of User-Generated Content</i>	493
Sourabh Deoghare, Diptesh Kanojia and Pushpak Bhattacharyya. <i>Bridging Domains for Automatic Post-Editing: A Classifier-Guided Multi-Domain Adaptation Framework</i>	517
Mark Fishel and Lisa Yankovskaya. <i>The Two Towers for Estonian-Centric and Finno-Ugric Machine Translation</i>	537
Bryan Zhang, Stephan Walter, Merve Arinik and Luca Lomanto. <i>LocRegen: Cost-Efficient Redundancy Removal in Multilingual E-commerce Titles with Small Language Models</i>	551
Research – Translators and Users	561

Miguel Angel Rios Gaona, Claudia Pliesseis, Dragos Ciobanu and Alina Secara. <i>Fuzzy Matching and Sentence Embeddings for Few-shot Machine Translation with Large Language Models</i>	563
Michael Farrell. <i>Can professional translators identify machine-generated text?</i>	577
Jeniffer Leal-Wyss, Delaney Lothian, Gabriel Bernier-Colborne, Rebecca Knowles and Michel Simard. <i>“All those in favour will please say yea”: Understanding the Factors Behind Machine Translation Adoption at the Canadian Parliament</i>	589
Yuri Balashov, Rex Vanhorn, Austin Downes and Mingxi Xu. <i>Translation Analytics for Freelancers II: Benchmarking Local LLMs for Confidential Translation Workflows</i>	615
David Orrego-Carmona, Priyanki Ghosh and Susana Valdez. <i>Reaching multilingual communities: a survey mapping MT use in the West Midlands (UK) third and public sector organisations</i>	635
Raghad Alsulami. <i>The Potential of Large Language Models for Translating Tourism Promotional Texts: A Mixed-methods Study</i>	647
Iulia Mihalache and María-José Varela Salinas. <i>Meaning-Making Process and Error Dynamics in ChatGPT-Mediated Translation</i>	661
Fleur V.J. van Tellingen, Gautam Ranka, Žugčić Dora, Joyce van der Wal, Andrea Camasta, Livio Guerra and Alina Karakanta. <i>Smarter edits? Post-editing with error highlights and translation suggestions</i>	677
Mary Nurminen and Nina Havumetsä. <i>It’s like talking about how I use a pencil’: Journalists’ use of machine translation in their work</i>	693
Kyo Gerrits, Rik van Noord and Ana Guerberof Arenas. <i>Creative Bias: How Machine Evaluation Struggles with Creativity in Literary Translations</i>	711
Merle Sauter, Ekaterina Lapshinova-Koltunski and Sylvia Jaki. <i>Audio description between MT translation and recreation: An Interview Study for the Language Pair English-German</i>	735
Sıla İlkılıç, Maarit Koponen and Mary Nurminen. <i>Automatic translation in public services: A survey of the Finnish public sector</i>	749
Patrícia Pandeiro, Vera Cabarrão and Helena Moniz. <i>A Multilingual Red Teaming-Driven Safety Analysis of LLMs</i>	763
Aletta G. Dorst, Mayra O. Nas and Katinka Zeven. <i>Metaphors in Literary Post-Editing: Opening Pandora’s Box?</i>	775
Vicent Briva-Iglesias. <i>Artificial intelligence language technologies in multilingual health-care: Grand challenges ahead</i>	791
Vicent Briva-Iglesias and María Ferre Fernández. <i>AI-assisted cultural heritage dissemination: Comparing NMT and glossary-augmented LLM translation in rock art documents</i>	805
Natalia Resende and James Hadley. <i>Extending Creativity: Large Language Models and the Practice of Poetry Translation</i>	819
Antonella Bove, Paola Di Cataldo and Davide Maestroni. <i>Evaluating the Effect of Prompt Language on LLM-based Translation: Evidence from Spanish<>Italian Translation</i>	833
Sui He. <i>Machine Translation in the Wild: User Reaction to Xiaohongshu’s Built-In Translation Feature</i>	847
Lara Shoana Schlüter, Ekaterina Lapshinova-Koltunski and Sylvia Jaki. <i>Quality and Comprehensibility of Interlingual Subtitles Produced by Humans or with Machines</i>	861
Lynne Bowker and Monyka L. Rodrigues. <i>Quebec Translators in the Age of AI: Perceptions on the Evolution and Sustainability of the Translation Profession</i>	875

Joachim Minder, Guillaume Wisniewski and Natalie Kübler. <i>On the Use of LLMs for Specialised Terminology: A Good Alternative to Corpora?</i>	891
Valentin Scourneau and Loïc De Faria Pires. <i>BLAIInded by Fluency: How Idiomatic Machine Translation Outputs Affect Student Post-Editors' Edit Types</i>	907
Haohong Lai and Weijia Li. <i>The Role of Prompt Language and Translation Theory-Driven Prompts in Large Language Models: A Case Study on Spanish-Chinese Editorial Translation</i>	921